

SOWER

ソア=種まく人

No.39
March 2012
財団法人
日本聖書協会

特集 **英語聖書の歴史**
KJVから今日まで



SOWER
ソア
No. 39

2012年3月1日発行
2回発行

発行・財団法人 日本聖書協会

〒104-0061 東京都中央区銀座4-5-1 聖書館ビル
電話 03-3567-1987 FAX 03-3567-4451
振替 001600218410

聖書がなかなか読み始められない...とお悩みの方。
あなたのそばにいらっしゃいませんか？

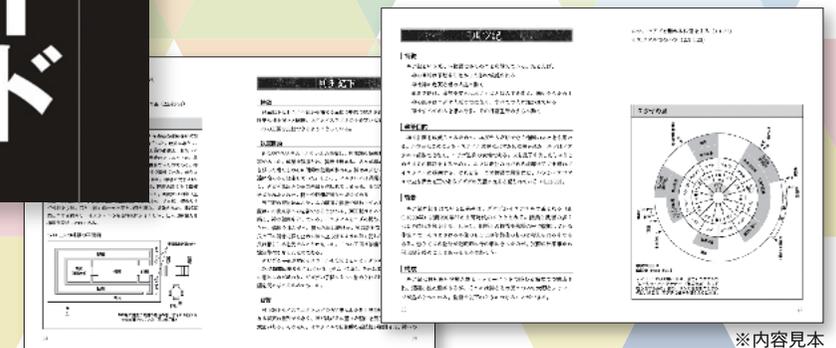
はじめて読む人のための 聖書ガイド

新共同訳準拠

聖書を構成している数十の文書それぞれの特徴、執筆目的、背景をわかりやすく解説したガイドブックができました。地図や年表、各種図表、時代の流れや背景を理解するための補説も随所に取り入れています。初めてでも聖書をスムーズに読み進められるよう、やさしくガイドいたします。あなたの近くで助けを待っている方に、どうぞお勧め下さい。



- B6判並製
 - 本文1色・地図2色刷
 - 168頁
- 定価 1,260円(税込)



※内容見本

ジッパーつき 聖書

表紙とカバーがひとつに。
便利で使いやすく、おしゃれな6色の表紙。
ジッパーつき聖書の仲間が増えました。



←書名
サムインデックスのイメージ
日本語聖書で初めて
読みたい箇所が瞬時に開ける、
書名サムインデックス
(指かけ見出し)が小口について
とても便利になりました。



- 中型聖書** B6判(約16cm×19cm) 三方金
新共同訳(旧新約聖書66巻) NI55ZTI 定価6,090円(税込)
新共同訳 旧約聖書統編つき NI55DCZTI 定価6,720円(税込)
- ミニ判聖書** B7判(約12cm×14cm) 三方銀
新共同訳(旧新約聖書66巻) NI35ZTI 定価3,990円(税込)
新共同訳 旧約聖書統編つき NI35DCZTI 定価4,410円(税込)

それぞれに旧約聖書統編つきがございます。カラーは3色ずつをご用意。

■お求め、資料請求はお近くのキリスト教専門書店まで

JBS 財団法人 日本聖書協会 JAPAN BIBLE SOCIETY
〒104-0061 東京都中央区銀座4-5-1 聖書館ビル
TEL 03-3567-1987 FAX 03-3567-4451 <http://www.bible.or.jp>



ホームページからもご注文いただけます(送料別途)



ピシディアの
アンテيوخキア

小アジア内陸部のピシディア地方にアンテيوخキアの町がありました。アウグストゥス皇帝によりローマの植民都市とされ、ガラテヤ州南部の文化、行政の中心地となりました。現在は廃墟となっていますが、ビザンティン時代まで繁栄しており、教会の遺跡も発掘されています。また、アウグストゥス神殿の階段を下ると、議会や野外劇場、公会堂、体育場、ローマ風呂などの公共施設が見られます。北の山奥から水を引く水道橋が、二〇〇〇年の風雪に耐えて立つ姿が印象的です。

当時、ユダヤ人の交易商人も多く、パウロとバルナバはこの地のユダヤ教会堂で安息日ごとに福音を説きます。「町中の人が主の言葉を聞こうとして集まって来た」（使徒一三・四四）とありますが、ねたむユダヤ人も出てきて、二人は町を追われます。これが異邦人伝道に転ずるきっかけとなりますが、当分はユダヤ教会堂を中心とした伝道が続けられます。それは「神を敬う人」と呼ばれる異邦人も会堂に多く集まっていたためでしょう。

背景に見える水道橋の先には、果樹園が広がっています。農作業を終えた家族が夕日に照らされ、遺跡に隣接するヤルヴァッチの町へと家路を急ぎます。

巻
頭
聖
句

「お言葉ですから、
網を降ろしてみましよう」

（ルカによる福音書 5章5節）

人間の力には限界があります。

「謙虚に祈り、かつ働く」姿勢が、
聖霊による大漁をもたらしました。

これは、漁好きの私が26歳で司祭になったとき
選んだ決意の聖句です。

このたび、62歳で司教任命を受けたときにも、
「お言葉ですから、網を降ろしてみましよう」と
祈りのうちに拝受いたしました。

大切なのは謙虚さだと、いつも自分に言い聞かせながら、
この聖句を祈りのうちに生きたいと思えます。

前田万葉

まえだ まんよう
カトリック広島教区司教

C O N T E N T S

SOWER No.39 2012

- 2 ソア39号発行によせて
BS NEWS 渡部 信
- 3 特集
英語聖書の歴史
——KJVから今日まで
本多峰子 編集部
- 8 聖書セミナー① 樋口 進
原初史における人間理解とエコロジーの問題
- 10 人物と聖書② 鈴木範久
音吉と聖書
- 14 Bible Guide
マンガ聖書 iPhoneアプリ
毎日の生活の中で聖書をより身近に
[他社ソフトでの新共同訳使用状況]
- 15 JBS情報
新翻訳ニュース
イベントのご案内
1. 2012年春の聖書セミナー
2. 聖書と音楽の出会い
- 16 日本聖書協会 後援会にご入会ください!
- 17 聖書図書館蔵書シリーズ⑥
カヴァーデイル訳聖書
1535年

表紙の言葉

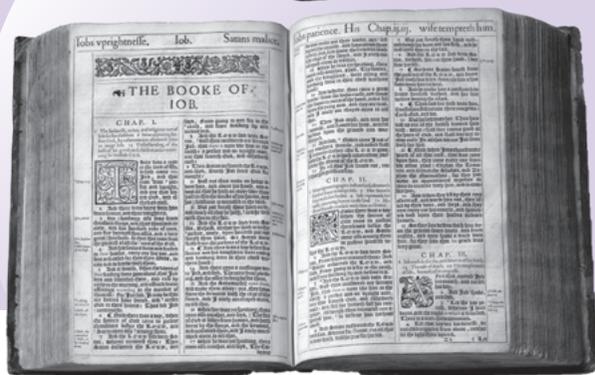
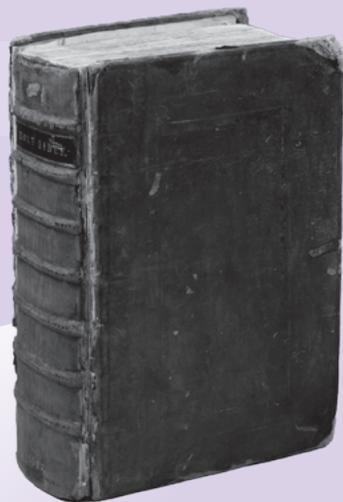
今回の表紙は南山大学名古屋キャンパスと神言神学院です。建築家アントニン・レーモンドの構想により建築されたキャンパスや神言神学院は、その独特のデザインに思わず目をみはります。壁面のレリーフは、レーモンドが目指した「自然との調和」。その思いがこめられているのです。（絵・文=佐藤百合子）



英語聖書の歴史

KJVから今日まで

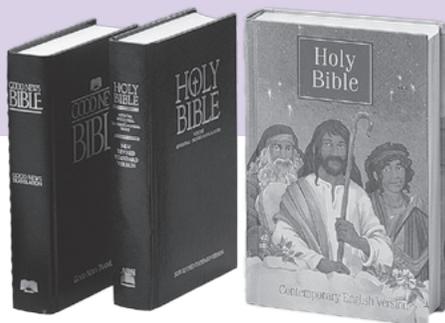
日本聖書協会は、全国の教派・教会の皆様への祈りとご支援により、「新共同訳」の次の時代を担う新しい日本語聖書翻訳を進めています。この機会に、日本でも馴染み深い英語聖書のおもなものの成立、特徴、各訳のつながりについて鳥瞰できるよう、特集いたしました。——編集部



ジェームズ王欽定訳



解説
本多峰子
ほんだ みねこ
二松學舎大学国際政治経済学部教授



(左から) TEV・挿絵入り、NRSV・アポクリファつき、CEV・子供向き挿絵入り

英語訳聖書の始まり

一六世紀まで英国人は、自国語に訳された聖書を持たなかった。一三八〇年頃にジョン・ウイクリフとその友人が、ラテン語から訳した最初の英語聖書を出版したが、教会は聖書の自国語への翻訳を禁じてこの聖書は禁書となり、一般には広まらなかった。

一五二五年にはウィリアム・ティンダルが、自国語の聖書によって一般の人々に布教することを意図して新約の英訳を完成し発行するが、これも禁書となり、ティンダルは旧約の訳が完成する前に処刑されてしまった。このティンダル訳に欠けた部分をマイルス・カヴァーデイルがラテン語とドイツ語から訳して完成させたカヴァーデイル聖書（一五三五年）が最初の近代英語訳でもあり、これはヘンリー八世によって認められ、公式に認可された最初の英訳聖書となった。

その後、印刷術の発達などから英訳聖書が流布するようになったが、既存の諸訳の問題点も意識されるようになり、正しい定訳が求められるに至った。そこで、ギリシア語とヘブライ語の原典から新たに訳出されたのがジェームズ王欽定訳である。

ジェームズ王欽定訳

Authorized King James Version (KJV)

ソア39号発行によせて

ソア39号をお送りできることを感謝します。今号では、日本でも多くの人に読まれている英語聖書の翻訳の歴史を特集しました。

聖書は原典から多くの国語に翻訳されていますが、それは2000年のキリスト教の歴史から見れば最近のことで、ティンダルの英語訳やルターのドイツ語訳など、プロテスタント教派の出現によります。母国語で聖書が読めるということは、すべての国のすべての人が自由にみ言葉から学び、キリストを信じる新たな時代が到来したことを意味します。これは輝かしい出来事であり、近代文明がそこから起こったと言っても過言ではありません。そして、同じ国語でも、時代とともに変遷を重ねていくため、その時代の人々が翻訳することで、2000年前に書かれた聖書がより鮮明に理解されるのです。

日本聖書協会もその時代の使命を担いつつ文語訳、口語訳、新共同訳と翻訳してきました。原語と国語に通じた人々の手で正確に訳されることは当然ですが、多くの教派、教会から派遣された人々による「委員会訳」こそ、教会で用いられるのに最もふさわしいと考えられます。そのためには時間と多くの協力者が必要とされます。

日本でも新しい委員会訳での翻訳作業が進められている今、私達にも馴染み深いさまざまな英語聖書がどのような歴史を辿ってきたか、どうぞお読みください。



財団法人 日本聖書協会
総主事 **渡部 信**
わたべ まこと

BS NEWS

「水の上の教会・木の下教会」

家庭を開放した「家の教会」という言葉はよく耳にしますが、今回は「水の上の教会」と「木の下教会」についてご紹介したいと思います。

昨年8月、カンボジアの聖書協会事務所を訪れて、現地の聖書頒布に携わる機会が与えられました。カンボジアは、タイの洪水で話題になったように、毎年、雨季には川が氾濫するため、船の上で暮らす集落が散在しています。人々は交通手段として小船を使って往来し、礼拝も「水の上の教会」で守られていました。私も早速、車からボートに乗り換えて、「水の上の教会」を訪れましたが、子供、大人合わせて100名近くが集まっていました。その人々にとっては、聖書は夢のように立派な本です。大事に受け取り、賛美歌を歌い、メッセージに聴き入っていました。日本聖書協会はカンボジアに200万円の支援をすることにしました。

10月にはタンザニアの聖書協会を訪問し、今度は「木の下教会」で聖書協会

の働きを紹介する機会が与えられました。赤い布をまとったマサイ族がどこからともなく木の下に集まってきて、賛美を始めました。屋根も囲いもありません。野原の木の下が「教会」なのです。まず聖

書の物語が語られ、質問形式で集会が行われました。子供たちの無邪気な声と無垢な笑い顔は、将来、多くのクリスチャンがこのマサイ族からも起こされるという希望を与えるものでした。日本聖書協会はタンザニアに400万円の支援をすることにしました。

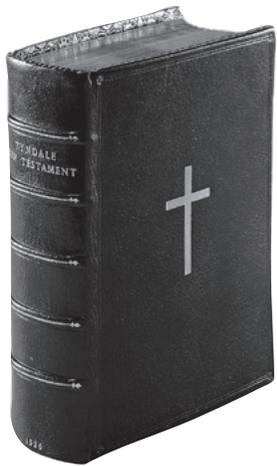
カンボジアでもタンザニアでも、皆様の献金が何倍もの価値となって用いられております。



カンボジアの水山村



マサイ族の教会で



ティンダル訳新約聖書

ジェームズ王欽定訳)は、イングランド王ジェームズ一世の命により、礼拝で用いられる標準聖書として訳出され、一六一一年に完成した。通常はただAuthorized Version(欽定訳)、あるいはKing James Version(ジェームズ王訳)と呼ばれる。

この聖書は基本的には逐語訳でなっているが、意味を通じさせるために補った語もあり、そこは斜体で印刷されている。古い教会用語を保持し、固有名詞もヘブライ語やギリシア語の発音通り訳しなおすよりは、一般的に用いられているもののできる限り近くしてある。訳に当たっては、新約中の語のおよそ八〇パーセントがティンダル訳から来ており、ウィリアム・ティンダルの訳業がこの聖書に大きく貢献している。

シェイクスピア時代の英国でなされたこの訳の文体は、美しく格調が高く、英文学史上最高の散文や詩を含むために、現代に至ってもまた、文学、ことわざなど、英語圏の文化の中に広く影響を保っている。特にその言語の豊かさや英語詩の力強さといった魅力は、朗読するとき

に最も必要から生まれた。その経緯は、この訳が最初The Revised Version, Standard American Edition of the Bible(改訂訳・アメリカ標準版)として出版されたことに表れている。

RVでは、おもな翻訳ではおそらく初めて、教会の声よりも学問上の原理が優先され、新しく発見された写本(特にシナイ写本とヴァチカン写本)から得られた新しい知識も入れられた。翻訳者たちの原典言語についての知識も一七世紀より増し、新約旧約ともに欽定訳より格段に正確になったと評価されている。

一九五二年に、ASVの全面改訂として、英語での当代最高の学識に基づいて完成出版されたのがRevised Standard Version(RSV、改訂標準訳)である。RVやASVが、ヘブライ語やギリシア語のひとつの単語に常に同じひとつの英語を当てるようにしていたのに対し、これはより流動的な逐語訳をしている。

さらに約四〇年後、一九八九年に出版されたNew Revised Standard Version(NRSV、新改訂標準訳)は、RSVの全面改訂で、プロテスタントだけでなくカトリックや正教会がエキュメニカルに翻訳に参加して完成された。過去五〇年間の学究的成果を反映し、また差別のない言葉を用いる配慮もなされている。古代のテキストに対する忠実さと、欽定訳の言語的特質に対す

もよく味わえると定評がある。この聖書は、二〇世紀後半に多数の人々が現代訳を用いるようになるまでは、あらゆる英訳聖書の中で最もよく使われてきた。

現代語訳の始まり

しかしそれでも、一九世紀末には新たな訳の必要性が認識されるようになった。そして二〇世紀には、かつてない数の新訳や改訂がなされ、二一世紀に至っている。

新たな訳が求められるようになった理由として、ひとつには、近代の聖書学の発達から、一七世紀には分からなかった誤訳が発見されたことがある。そしてまた、多くの単語の意味が現代までに変化しており、書かれた時点での正確な意味が伝わらなくなってしまったこともあった。

たとえば、詩編七九編八節「Let thy tender mercies speedily prevent us(御憐れみを速やかに差し向けてください)」preventはprae(前に)+venire(来る)を語源とし、一七世紀には「先立って行く、会いに来る」などの意味であったが、二〇世紀には「妨げる」の意味が変わっているため、欽定訳のままだと、「御憐れみで速やかに我々を妨げてください」との意味にとられてしまいかねなくなっていた。

また、欽定訳の古風な美しさ自体が、イエスの敬意を犠牲にせずに、一九五〇年代以降英語に起こった変化にも注意を払ってあり、「できる限り字義通りに、必要な限り自由に」との方針でなされた訳である。この改訂にもまた新たな改訂が行われ、二〇〇一年にはEnglish Standard Version(ESV、標準英語訳)が出版された。

New King James Version

KJVの最新の改訂版として、RVからESVと異なる流れの訳として、合衆国で一九八二年に出版されたNew King James Version(NKJV、新ジェームズ王訳)がある。Revised Authorized Version(改訂欽定訳)と呼ばれることもある。これは、新たな学識による釈義上の改訂ではなく、一七世紀の言葉が古くなった現代に、依然として残るジェームズ王訳の愛読者のために、その言葉を現代英語に置き換えたものである。

その他の逐語訳

New International Version(NIV、新国際訳)は、福音系の教会の幅広い年齢層向けに米国で一九七八年に出版され、二〇一一年に最新版が発行された。「国際」というのは、翻訳者が世界中の英語圏から招聘されたことから来る。彼らのほとんどは福音派であり、訳は保守的であるが、宗派的に偏っているわけではない。原典の

時代の聖書の意図とは異なると考える人々もいた。新約聖書は、古典的な美しさを意図して書かれたものではなく、当時の人々にとって理解しやすい一般的な言語で書かれたものであり、翻訳聖書もそうあるべきだという意見が出されたのである。欽定訳の美しさを愛する人々の中には、現代口語訳の必要を認めない声もあったが、聖書の意味を正しく伝える訳を求める声は大きく、時代の主流は現代語訳へと移っていった。

現代訳には、伝統的な「単語対単語」の逐語訳の流れとともに、「意味対意味」の訳をする動的等価訳と呼ばれる翻訳法によるものも現れている。これは、普通の英語らしい慣用表現や文法的・言語的背景を考慮して、内容的に等価の言葉に訳すやり方である。

Revised Version & English Standard Version

Revised Version(RV、改訂訳)は、KJVをイギリスで大幅に改訂して、一八八五年に完成したものである(外典が一八九四年に出版された)。そして、この改訂作業に参加したアメリカの聖書学者によって一九〇一年に発行されたのがAmerican Standard Version(ASV、アメリカ標準訳)である。この訳は、RV編集においてアメリカの学者の意見が十分に取り入れられなかったという認識と、アメリカでRVの不正確な海

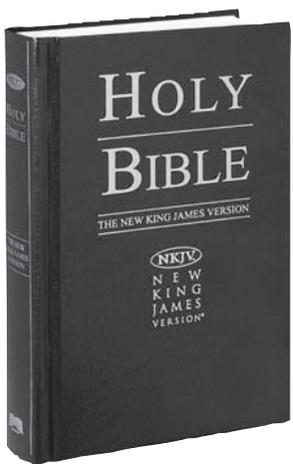
へブライ語、アラム語、ギリシア語に忠実に、明確で自然で個性が強くない言葉遣いにより、現代的でありかつ一時的なものではない訳になることを方針としてなされている。

一方、カトリックによる原語からの訳としては、一九六六年のJerusalem Bible(JB、エルサレム聖書)があり、その後、フランス語版エルサレム聖書(一九七二年)のより新しい学問的知識を参照して全面改訂したのが、一九八五年に出版されたNew Jerusalem Bible(NJB、新エルサレム聖書)である。礼拝と学問の両方を目的にされ、各書にすぐれた序文と説明的注がついている。差別語を排除し、パラフレース(言い換え)になるのを避けている。

動的等価訳

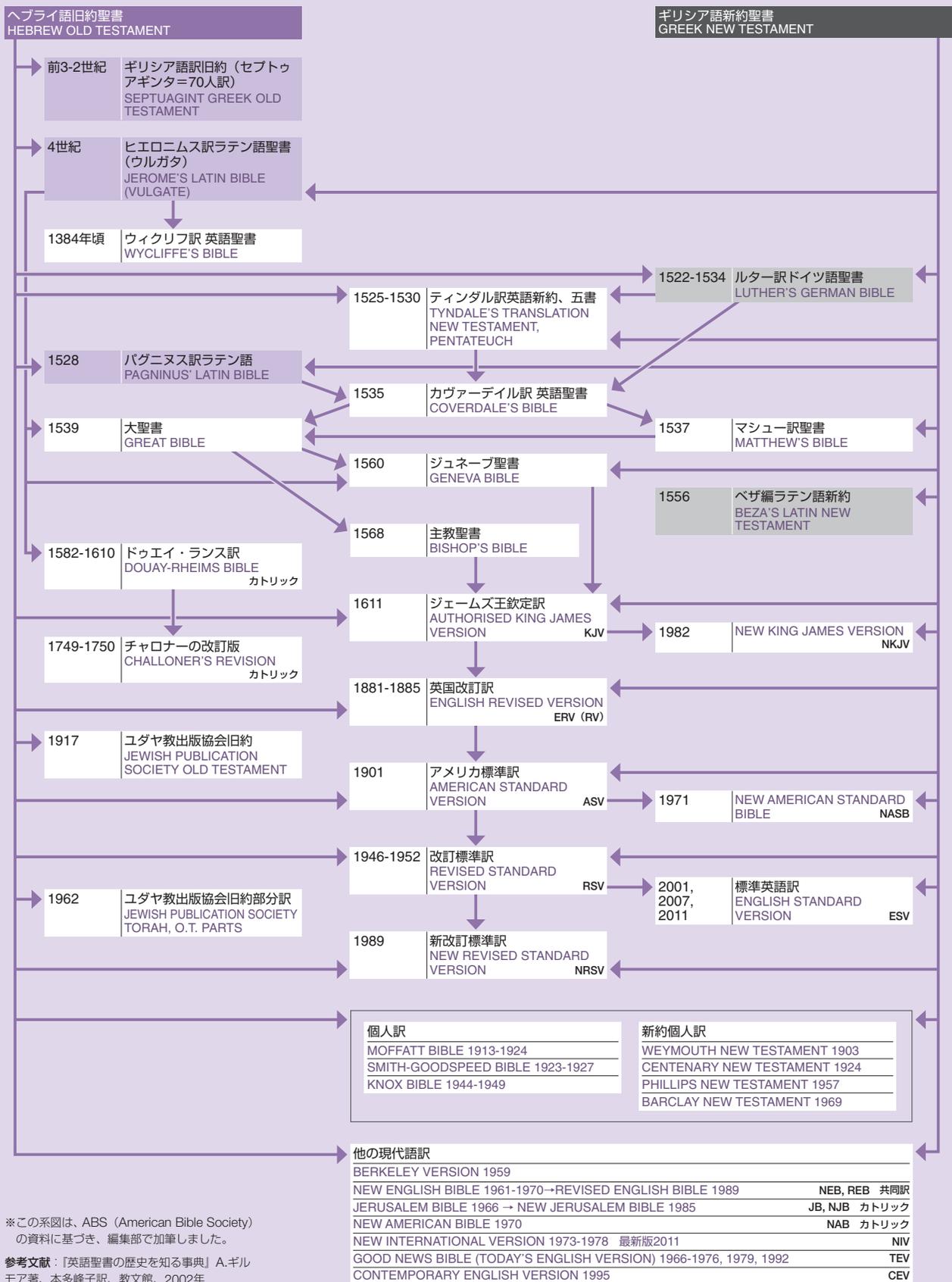
NEB、TEV、CEV

New English Bible(NEB、新英語聖書)は、KJVから改訂を重ねてきた聖書とは別に、ヘブライ語とギリシア語から新たに訳され、旧新



NKJV

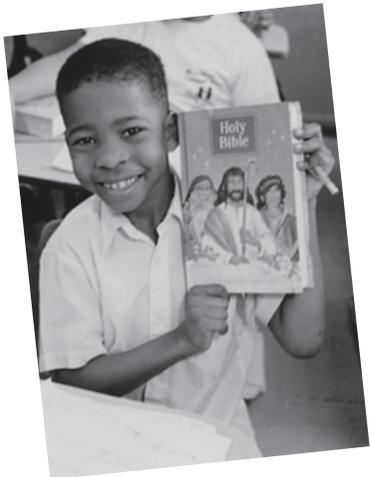
英語聖書 翻訳の系図



※この系図は、ABS (American Bible Society) の資料に基づき、編集部で加筆しました。
参考文献: 『英語聖書の歴史を知る事典』 A.ギルモア著、本多峰子訳、教文館、2002年

約が一九七〇年に完成した。教派や教義上のバランスを考慮した訳を目指し、英国の主要な諸教派からの聖書学者によって訳された。文学的有識者の助言も入れ、真に英語的な慣用表現を用い、古風な言葉や流行の現代語を用いず、時代を超えて通用する英語であるように意図された。朗読に堪える気品を持ち、いかにも「神聖な」連想よりは現実感を与える生き生きした表現で訳されている。そうすることによって、現代的な訳を求める若い人たちが、欽定訳の言葉を古典語のように感じてなじめない人たちのニーズに応える訳となっている。

Today's English Version (TEV) は、米国聖書協会が聖書協会世界連盟の要請で、現代人に親しみやすい聖書翻訳というニーズに応じて、一九七六年に完成出版した。伝統的用語にとらわれないことを基本方針としており、Gospel (福音) の代わりに「Good News」を用いている。新しい動的等価訳の翻訳理論に基づき、翻訳者は、原語と同じくらい読者の言葉にも注意を払い、自然で明確で単純で曖昧さのない言葉を用いて分かりやすく訳出している。英国ではGood News Bible (GNB) として出版され、アメリカでも第二版(一九九二年)はGood News Bible、二〇〇一年版からGood News Translation (GNT) と改称されている。パラフレーズではなく、原文に即した「訳」であることを明示するためである。



TEVの流れに従いつつ、二〇二〇年間の英語の変化をふまえて訳されているのがContemporary English Version (CEV、現代英語訳)である。これは、英語圏の小学生や英語を第二原語とする人々など、幅広い層のための英訳聖書で、一九九五年に全訳が出版された。動的等価訳で、原典に忠実に、平易な言葉を用いて訳してある。一般の現代英語に沿って、ヘブライ語やギリシア語のリズムや抑揚は取り去り、経験を積んだ読み手がかえりに朗読でき、英語力のあまりない人にも理解でき、どのような宗教的・教育的背景の人にもよく味わえるように留意してある。性差のない言語を用い、伝統的な神学的言語や聖書用語、たとえば、「贖い」「贖罪」「義」「聖別」などは避けられている。

将来へ向けて

英訳聖書は、欽定訳(KJV)以来、その時代ごとの礼拝での朗読にふさわしい、格調高く美しい英語で訳され、しかも英語を用いるすべての人に理解できる訳を目指す方向に進んできた。あらゆる言語がそうであるように、英語も常に変化し続けている。その変化に応じてKJVも改訂を重ねている。内容的にも、一九世紀以来の聖書学、翻訳学の進歩、新たに発見された写本からの知識などを取り入れ、また、性差別語に対する配慮など、社会的認識の深まりにも応じて常に改善が図られている。学問的な注や文化背景についての解説を付すなど、読者のニーズに応える姿勢も強くなっている。教派を超えたエキュメニカルな協力もますます強まっている。

このようにして英語聖書は、金字塔的存在であったKJVの良い部分を保ちつつ、常にその時代の人々の礼拝と信仰生活の中心となる神の言葉の媒介としての働きをしてきた。このことは、日本語の訳が、明治元訳(一八八七年)以来、日本語自体の変化や聖書学の進歩とともに、常に原典により近く、主の御言葉の意味をより正しく伝えるべく改訂を続けてきたことや、新共同訳(一九八七年)においてプロテスタントとカトリックの超教派の協力による聖書を完成した業にも言えることである。そして今、新共同訳に続く新たな翻訳が始まっている。今後、日本において、かつてのKJVのような、大きな働きをなす聖書が生み出されることを期待したい。

原初史における人間理解と エコロジーの問題



樋口 進

ひぐち すすむ

関西学院大学教授

旧約聖書の冒頭にある創世記一―二章は「原初史」と言われている。ここには、物語という形で古代イスラエル人の深い思想が表明されている。それは、神、人間、世界、罪と救いといったテーマである。これらの物語に展開されている人間理解を通して、現代のエコロジーの問題を取り上げたい。

創造物語における人間観

創造物語における人間観に関して、Pの記事(一章)とJの記事(二章)とは大きく違う。Pの記事では、「神は御自分にかたどって人を創造された。神にかたどって創造された。男と女に創造された」とある(一・二七)。他方、Jの記事では、「主なる神は、土(アダムの塵で人(アダム)を形づくり、その鼻に命の息を吹き入れられた。人はこうして生きる者となった」とある(二・七)。

両テキストとも、人間は神によって創造されたものであるという点は同じである。しかし、一方では「神にかたどって創造された」とあり、他方では「土の塵で人を形づくり」とある。「神の像」が何を意味するかは、古来多くの議論がなされているが、とにかく非常に尊厳あるものが意図されていることは間違いない。しかし、「土の塵」というのは、

非常にちっぽけな存在が意図されているであろう。

たいていの聖書で同じページになるであろう箇所、人間に関する異なった理解が記されているのは、旧約聖書において人間理解が一様ではなく、非常に多様であることを物語っている。しかしながら、人間は神の被造物でありながら、神との特別な関係において造られたものとして、他の被造物とは区別されているというの、旧約聖書の人間理解にとって基本的である。Pの記事では、人間だけが「神にかたどって」創造されているし、Jの記事では、人間だけが「命の息」を吹き入れられた特別な存在である。

神の像とは

それでは、「神の像(ラテン語でイマゴ・デイと言ふ)」とは何を意味しているであろうか。いろいろな説が言われてきた。それは文字通り、外観を意味する、という意見もある。特に二本足で立つのは、他の動物にない特徴であり、これは神に似せて造られたからだ、と言われた。また、知恵を意味する、とも言われた。人間は他の動物よりはるかに知恵に優れている。また、神と差し向かい、神と対話し、神に応答する存在であることを意味す

る、という意見もある。しかし、この創造物語のコンテキストからは、地上における神の代理として地上を支配し、これを管理する存在、ということであろう。

一章二八節で、「産めよ、増えよ、地に満ちて地を従わせよ。海の魚、空の鳥、地の土を這う生き物をすべて支配せよ」と言われている。しかし、この「地の支配」に関して、エコロジーとの関連からキリスト教に対する批判がなされてきた。リン・ホワイトは、「地の支配というのは、人間が自然を好むがままに支配し、自分の目的のために利用し尽くし、その主人かつ所有者となることを容認された」と理解し、自然を破壊してきた」と言って非難した(『機械と神』みすず書房)。これに対してキリスト教の立場から、例えばゲ

ルハルト・リートケは生態学的釈義というものを主張した(『生態学的破局とキリスト教』新教出版社)。すなわち、神は人間だけを特別に創造したのではなく、自然をすべて良きものとして創造したのであって、人間はその良き自然を保護・管理する責任があるのだ、という。

自然との共生

「地を従わせよ」という時の動詞(カーバシユ)は、旧約聖書における用例としては、暴力的な抑圧や支配を意味する時に使われている。また、「生き物を支配せよ」という時の動詞(ラター)は、王による支配の時に使

われている。ただ詩編七二編八節では、羊飼いととしてのイスラエルの理想的な王の支配が言われており、リートケは、ここでの王は、貧しい人、乏しい人たちを世話する、養うというのが本来の働きなのだ、と言う。

さらに、創世記二章一五節(Jの記事)で「人がそこを耕し」と訳されている動詞(アバド)は、むしろ「仕える」という意味である(岩波訳参照)。「そこ」を自然と解釈するなら、人間は自然に仕え、それを守るといふ、まさにエコロジーの務めが与えられている、と言うことができる。

さらにノアの箱舟では、ノア(人間の代表)は動物の命を守り、食べ物世話をする責務が与えられている(創六・一九―二二)。聖書の他の箇所も参照するなら(ヨブ三八―四一章、詩一〇四編、コヘレト三・一八―二二など)、人間も動物(自然)も共に神によって等しく創造され、尊重されていることが分かる。

そこで人間は、きわめて良きものとして造られた自然を保護・管理する務めがある、と理解できる。

(注)

一七五五の資料版説における資料作成者の分類用語。P資料はドイツ語のTester(祭司)、J資料はJawist(ヤハウイスト)のそれぞれ頭文字を取ったものである。(編集部)

※本編は、二〇二一年〇一―二月に日本基督教団銀座教会東京福音センター集会所で開かれた「第22回秋の聖書セミナー 旧約聖書入門シリーズ 創世記」の講義内容をもとに、本誌のために改めて執筆いただきました。



最初の日本語訳に協力した 音吉と聖書

鈴木範久

すずきのりひさ 立教大学名誉教授

ギユツラフ訳『約翰福音之傳』

ハジマリニ カシコイモノゴザル コノ
カシコイモノ ゴクラクトモニゴザル
コノカシコイモノハゴクラク

ギユツラフ訳
『約翰福音之傳』



一八三七年、シンガポールで刊行された最初の日本語訳聖書『約翰福音之傳』の冒頭の言葉である。何度口にしても実に素朴で力強い。訳文は稚拙だが、聖書の日本語訳史に残る名文である。

訳者のギユツラフは、プロテスタント最初の中国伝道者モリソンの影響を受け、中国伝道を志した。一八三四年、モリソンの死去にともない、翌年からマカオにあったイギリス商務庁の中国語通訳官に就いた。ギユツラフは中国語とあわせ日本語も学ん

だため、日本伝道の志も生じていた。しかし、もしギユツラフが音吉と出会わなかったとしたなら、このような力強い文章による最初の聖書の翻訳はなかったにちがいない。

音吉とギユンリンハヤシヤウ

幕末の一八三二（天保三）年秋、船長重右衛門以下一四名の乗った宝順丸（二八〇トン）は、米、織物、調味料などを積んで江戸に向かって尾張の港を出た。ところが波が荒く、志摩港（今の三重県）で待機すること一二日、ようやく出発したものの、遠州灘あたりで再び強風に遭遇、ついに船はマストと舵を失い、荒波に流されるまま、なんと一四カ月もの漂流状態がつづいた。長期にわたる漂流後、ようやくアメリカ大陸東岸

にたどり着く。そのとき、一四名いた乗員中の生存者は、わずかに音吉、岩吉、久吉の三名にすぎなかった。なかでも音吉はまだ一〇代の少年である。その後、イギリス船に引き取られ、ロンドンを経てマカオに送られた。イギリス商務庁長官ロビンソンは、日本の情報を得るために三人を通訳官のギユツラフに託した。ギユツラフが音吉らと初めて対面したのは一八三五年の暮れだった。

聖書の日本語訳への 協力と影響

音吉らはギユツラフのもとで英語を習う一方、ギユツラフの始めた聖書の日本語訳

に協力する。こうして約一年後には新約聖書ヨハネによる福音書とヨハネの手紙が完成する。ギユツラフは一八三七年はじめ、シンガポールにあったアメリカン・ボードの出版所、堅夏書院に原稿を送り、同年五月には『約翰福音之傳』『約翰上中下書』として刊行された。

最初に紹介したように、現在の新共同訳では「初めに言があった。言は神と共にあった。言は神であった」であるが、ギユツラフ訳では、その「言」は「カシコイモノ」、「神」は「ゴクラク」と訳されている。このことから、音吉らの参与がうかがわれる。これまで、ともすると音吉らの協力から、ギユツラフ訳に名古屋弁の影響が指摘され

てきた。しかし、音吉の出身地である小野浦（現在の愛知県知多郡美浜町）は方言学上、名古屋弁と異なり、南知多方言に属する。むしろ三河弁に近い。その南知多方言の痕跡が『約翰福音之傳』全体に認められる点より推して、音吉らの協力は明らかとみたい（くわしくは拙著『聖書の日本語訳』岩波書店参照）。

音吉の人生と聖書

ギユツラフの聖書が刊行されたころ、音吉らは送還のためモリソン号に乗船し、日本に向かっていた。ところが、故国日本を眼前にして砲撃に見舞われ、上陸はかなわなかった。マカオへの帰還後、船員、商人、通訳として働き、戦争に従軍したこともある。まもなくキリスト教に入信。音吉自身は帰国を断念したが、かわって他の漂流日本人の異郷での生活を助けるとともにその帰国に尽力、聖書の生き方を実践した。音吉の献身には、参戦の罪意識が認められる。シンガポールでは遣欧使節の一員、福澤諭吉とも会っている。一八六七年、同地で没した。その墓地はしばらく不明だったが、最近、国立墓地の一部に確認された。音吉の出身地、愛知県美浜町には日本聖書協会などによる頌徳記念碑が建てられている。



通訳時代の音吉

ギョツラフによる
音吉らの漂流報告

音吉と出会ったギョツラフによる最初の報告は、その音吉らから直接聞いた最初の漂流記録でもある。その全訳は初めてと思われるので、次に私訳を掲げておく。

一八三六年三月二八日

ロビンソン閣下

三人の難船した日本人船員、イワキチ、キュウキチ、オトキチが私に語った漂流談をありのまま貴下に御報告できることを光栄に存じます。

わたしどもは、一八三一年一月二〇日、ジュウエモン殿を船長とする一八〇トンのホウヨウ丸に総勢一四人で乗船しました。船には、尾張の殿様から今の皇帝である天保の天下様にお届けする毎年恒例の贈り物が積み込まれていました。積荷は米、板材、畳、絹や綿の反物、酢、酒でした。

わたしどもが出港した尾張の尾州港は、行く先の江戸からは東に位置し、順風なら二日以内の航海で済んだでしょう。ところが翌日、かなり強い風に遭ったため、志州港に入り、一二日

いきました。足がはれ、腹は、まるで水腫病の者のようにふくれ、四肢は文字通り腐って、やがて息を引き取っていきました。船は同時に穴があき、漂流し続けるためには、大変な努力がいりました。

身をさいなむ苦しい生活が長く続いて、仲間の数は一四カ月後には三人にへってしまいました。そのとき、ついに陸地が目に入りました。なんとかし



聖書と訳頌徳記念碑

間碇泊しました。その後出港すると、今度はすごい強風が起こって、舵もマストも流され、命を助けるために積荷の一部を船外に投げ捨てました。

それ以来、わたしどもは絶望し、風に吹かれるまま、一四カ月の間、波間を漂流することになりました。不幸なことには、わたしどもは、わずか樽五杯の水しか積み込んでいませんでした。したがって、すぐに使いきり、恐ろしい渴きに苦しみました。酒に化した米をなんども用いなくてはなりませんでしたが、それは、かえって渴きを

て岸に近づこうと二日の間奮闘、三日目の朝、岩の中に入り込んでしまい、大きな岩にぶつかって船はバラバラになって壊れてしまいました。あたりに浮かんでいる板にすがって岸に着くには着いたが、難破船の破片を集めて来ていた原住民にとらえられました。彼らはわたしどももの着物を全部剥ぎ取りました。とても冷たい天気のため、わたしどもの身にまとっているものといえば、わずか一切れのボロ布だけでした。それも一部の親切な原住民がくれたものでした。わたしどもは、岸からおよそ五マイルほど離れた原住民部落に連れていかれました。そこには一四軒の丸太の棟がありました。それぞれ一〇〇人ぐらい住んでいました。寒さが厳しく、雪が屋根から吹き込むところで、わたしどもは数カ月の間、悲惨な生活を送ったのです。毎日の食事は、魚の干物で、それを熱したストーブで焼き、歯でバラバラに引き裂いて食べました。原住民たちは、わたしどもに対しては冷酷で、ともすれば殺すぞとおどしました。あるとき、彼らの魔手から逃亡をはかりましたが、それは連れ戻されて彼らの勝利に帰りました。わたしどもの寝床は、いつも燃えている火のまわりの、むきだしの土の上でした。



音吉の遺灰が納められた納骨堂
(シンガポールのイオチューカンにある日本人墓地内)

増してしまいう始末でした。雨が降ると、それを一滴も残さずにできるだけ多く集めようとしたが、需要の方が上回り、長くはもちませんでした。次のシャワーが来て貯水桶をいっぱいにする日まで、じっと我慢して待たなくてはなりません。天気がよくないと、たくさんの魚を捕らえ、それが毎日の食物になりました。

漂流して二カ月後のこと、わたしどもは不幸に追い討ちをかけるように壊血病が姿を現しました。仲間が皆、この恐ろしい病気で、だんだんと死んで春になって、イギリスの帆船が訪れ、原住民は、わたしどもがその船に引き取られるのを認めました。コロンビア川をさかのぼり、わたしどもは毛皮工場に着きました。そこでは約四カ月、自由の身として扱われました。着物もほしいものも、すべて与えられました。ついでイーグル号に乗ってロンドンに送られました。船長も乗組員も、わたしどもをたいへん厚遇してくれ、余分の着物までくれました。

ロンドンでは、一〇日間、テムズ川に浮かべた船上で過ごしました。出港前に丸一日、上陸が許され、ガイドつきで、その大都市を見物しました。ジェネラル・パークカー号に乗船して、六カ月の航海をへてリンチン島に送られました。その船での待遇は悪く、食事粗末でした。

以上が彼ら自身の説明した話です。私は三カ月彼らと共にいたために、ある程度、彼らの性格がわかりました。それだから、彼らがなにひとつ間違ったことを語っているとは思われません。

敬白 ギョツラフ

(イギリス公文書館文書)

新翻訳
ニュース

2011年11月に、第3回旧約部会と第4回検討委員会が開かれました。実際の翻訳が前進し、さまざまな訳語を検討する必要が出てきたため、旧約部会では「献げ物」などの祭儀用語、検討委員会では差別用語などについて話し合われました。2012年3月には、新約、旧約、日本語部会、そして検討委員会が開かれます。翻訳事業は多くの方々のご理解、ご支援を必要としますので、外に向けて発信する企画もあります。2012年は、1月の佐藤優氏による「新共同訳が果たしてきた社会的役割」と題する、聖書セミナーの一環としてのご講演に続き、春の聖書セミナーでは、土戸清、加藤常昭、木田献一、高柳俊一の諸先生方より「委員会訳と個人訳」というテーマでお話をいただきます。また7月には、第3回目となる国際聖書フォーラムを開催し、4人の著名な聖書学者をお招きする予定です。

日本聖書協会では次世代に向け、新しい聖書翻訳に取り組んでいます。進捗状況は随時お知らせしてまいりますので、どうぞお祈りに覚えてください。

イベントのご案内 1 2012年 春の聖書セミナー

テーマ「聖書 委員会訳と個人訳」 会場：教文館9階ウェンライトホール 定員：60名(有料)

- ◎第1回 6月2日(土) 「聖書 新約聖書学の立場から」
講師：土戸清氏
(日本基督教団大森めぐみ教会牧師 前日本新約学会会長)
- ◎第2回 6月16日(土) 「聖書 礼拝での使用」
講師：加藤常昭氏
(日本基督教団隠退教師 説教塾主宰)
- ◎第3回 6月30日(土) 「新共同訳聖書を翻訳して」
講師：木田献一氏
(前山梨英和学院院長 新共同訳聖書翻訳者・編集実務委員)
- ◎第4回 7月14日(土) 「聖書 ミサでの使用」
講師：高柳俊一氏
(カトリック司祭 上智大学名誉教授 エキュメニズム委員)

イベントのご案内 2 聖書と音楽の出会い

- 東京** 日時：2012年4月20日(金) 午後6時半～8時半
会場：有楽町朝日ホール (無料)
出演：沢知恵さん (歌手《うたとピアノ》)
- 大阪** 日時：2012年4月28日(土) 午後1時半～3時半
会場：毎日新聞オーバルホール (無料)
出演：上原令子さん (シンガーソングライター)
- 徳島** 日時：2012年5月19日(土) 午後1時半～3時半
会場：大塚国際美術館 システィーナ・ホール (チケット500円(美術館入場料込み)・要事前購入)
出演：ジョン・チャヌさん (ヴァイオリニスト)



沢知恵



上原令子



ジョン・チャヌ

時間等に変更になることもありますので、詳しくは広報部 (TEL03-3567-1988 メール: info@bible.or.jp) へお問い合わせくださるか、ホームページ (http://www.bible.or.jp/) の「イベントのお知らせ」をご覧ください。イベントごとにお申し込みが必要となります。

上記の他、東日本大震災被災地応援コンサートも計画中です。

Bible Guide

マンガ聖書 iPhone アプリ

マンガ聖書
『新約聖書I 救世主(メシア)
～人類を救いし者～』
がiPhoneで読める!

大好評発売中のみんなの聖書マンガシリーズが、iPhone、iPad、iPod touchのアプリとして登場いたしました。パソコンまたはiPhoneで、iTunesの中のApp Storeから無料のサンプルをダウンロードしてお試しください。



Available on the iPhone App Store お手元のiTunesから ▶ iTunesの中のApp Storeより「聖書」で検索してください

毎日の生活の中で聖書をより身近に

パソコンでスマートフォンで、デスクでも車中でも、読みたいときに御言葉を…。日本聖書協会はさまざまなソフトウェアへの聖書の使用を許諾しています。

聖書ソフトウェア
現在
発売中のもの

名称	聖書の種類	対応ソフト、機器等	定価(¥)	発売元	文字	音声
J-ばいぶる2008 (1st)	新共同訳/口語訳	Windows	10,290	いのちのことば社	○	
J-ばいぶるGREEK (2nd)	ギリシア語新約聖書 (UBS4.0)	Windows	15,750	いのちのことば社	○	
J-ばいぶるHEBREW (3rd)	ヘブル語旧約聖書 (BHS修正第四版)	Windows	20,790	いのちのことば社	○	
J-ばいぶるSEPTUAGINTA	ギリシア語旧約聖書 (SEPTUAGINTA by Rahfs)	Windows	10,500	いのちのことば社	○	
A-Bible 基本セット	口語訳	Windows, Mac	4,900	A-Bible Software	○	
A-Bible 日本語アドオン	新共同訳/口語訳	Windows, Mac	2,000	A-Bible Software	○	
Bible Works 9	口語訳	Windows	42,000	ミルトス(日本ディーラー)	○	
モビリス聖書 新共同訳	新共同訳	iPhone, iPod touch	3,000	App Store	○	
Visual Bible 21 for スマートフォン	新共同訳/口語訳 ※他訳多数	Android	1,180～	Android Market	○	
Visual Bible 21 for Windows	新共同訳/口語訳/KJV /TEV	Windows	6,090～	アイトレス	○	
新版 こんなときにバイブル	新共同訳	Windows	2,800	メイクソフト西山	○	△
ebi.BookReader	新共同訳 新約聖書	Windows, Mac, iPhone, iPad, iPod touch, WindowsPhone	前後各525	eBookJapan	○	
三省堂オーディオブック 聞く聖書	新共同訳 19巻	Windows, Mac, iPhone, iPod touch, iPod	600～735	iTunes Store, ラジオデイズ, FeBe		○
J-netばいぶる	新共同訳	Windows	1,050	ArkVillage TMC	○	
デジ版聖書	新共同訳	デジ版書籍再生専用機	7,000	日本点字図書館		○

△…部分

世界中のすべての人がみことばに触れることができますように！

日本聖書協会 後援会にご入会ください！

すでに会員の方は、お友達にお勧めください。

聖書は、キリストを信じる者に永遠の命を約束する「命の糧」です。この「命の糧」である聖書を届ける活動は、教会にとって欠くことができない働きであり、「すべての造られたものに福音を宣べ伝えなさい」（マルコ16:15）というみ教えによって、すべてのクリスチャンが主イエス・キリストから期待されている使命です。日本聖書協会の130余年にわたる聖書頒布の働きも、多くの方々のお祈りとご献金によって支えられてまいりました。日本にも、世界にも、いまだ聖書から遠ざけられている多くの人々がいることをぜひ覚えてお祈りください。そして、これからも聖書をお届けする働きを継続していくため、後援会員としてご支援くださいますようお願い申し上げます。

お捧げいただく年会費によって、以下のプログラムが支えられています。

後援会が 支える 3つの プログラム

●海外聖書製作

貧困や災害、政情不安によって、聖書を製作することが難しい
国々の聖書協会に対して、聖書贈呈や資金援助を行っています。



ご入会いただいた方には、会員証と会員バッジを進呈し、年4回発行のニュースレター「からし種」をお届けして、日本聖書協会の働きを詳しくご報告いたします。

会員バッジ



(女性用)



(男性用)

●手話訳聖書製作支援

生まれつき耳の不自由な方々に、日常慣れ親しんでいる言葉である「手話」で聖書を読んでもらうよう、「手話訳聖書」DVDの製作を資金面で支えています。



●点字聖書製作

点字聖書1冊(旧・新約聖書34冊、続編6冊が必要)の製作費は1,600円ほどですが、製作費をご献金でまかなうことにより、1冊100円、全巻でも4,000円での頒布を実現しています。

★年会費は下記の5種類からお選びいただけます。

A : 1,000円 B : 3,000円 C : 5,000円 D : 10,000円 E : 50,000円

後援会入会申し込みは、綴じ込みハガキをご利用ください。

ホームページでも「入会申し込み」をお受けしています。 <http://www.bible.or.jp/collection/col07.html>

編集後記

二〇一二年の冬は、長く厳しい寒さが日本列島を覆いました。いかがお過ごしですか。季節は移り、新しい芽生えの時となりました。

今号は「英語聖書の歴史」を特集いたしました。新しい日本語聖書の翻訳作業を進めていることを皆様にご報告に加えたい。聖書翻訳に焦点を当ててまいります。また日本聖書協会の活動として、聖書に関する様々な学びの機会をご用意します。今年七月五日(木)、六日(金)に「聖書を識る」というテーマで、二〇一七年以来五年ぶりに「国際聖書フォーラム」を計画しております。ドイツからペトラ・フォン・ゲミュンデン博士(アウグスブルク大学教授)、W・H・シュミット博士(ボン大学名誉教授)、英国からレスター・L・グレイビー博士(ハル大学名誉教授)、国内から田川建三博士(元ストラスブルク大学客員教授)をお招きする予定です。会場はホテルニューオータニ・ザ・メイン1です。受講料やチケット購入方法の詳細は追って当協会のホームページなどでお知らせいたしますので、どうぞご参加ください。



この印刷物は適切に管理された森林で生産された木材を原料に含む「FSC®認証紙」を使用しています。

聖書図書館蔵書シリーズ ①

カヴァーデイル訳聖書 1535年

(ファクシミリ版 1975年)

縦:34cm 横:21cm



ケンブリッジで学び、アウグスティヌス修道会の修士(1528まで)、後に主教となったマイルス・カヴァーデイル(1488-1569)は、ティンダルの後を継いで英語聖書の翻訳をした。

翻訳はおもにドイツ語やラテン語からなされた。章ごとの要旨や欄外注を入れた最初の聖書である。また、アポクリファ(旧約聖書外典)を一つにまとめ、旧約聖書と新約聖書の間に配置した。

詩編はラテン語からの重訳であるが、1662年の英国国教会祈禱書に入れられたほど優れた訳である。

1535年に国外で印刷出版され、イングランドに輸入された。第2版は1537年に英国で印刷され、ヘンリー8世への献辞が加えられている。

英語で出版された最初の全巻聖書である。

